



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
**«Дальневосточный федеральный университет»**  
(ДВФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ - ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И  
МЕЖДУНАРОДНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ**

«СОГЛАСОВАНО»  
Руководитель ОП Лингвистика

Спицына Н.А.

«11» июля 2019 г.

«УТВЕРЖДАЮ»  
Заведующая кафедрой  
романо-германской филологии

Морева Н.С.

«11» июля 2019 г.

**ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ**

**ПРАКТИКА ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПЕРВИЧНЫХ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И  
НАВЫКОВ**

**Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика**

**Профиль подготовки «Перевод и переводоведение (немецкий и  
английский)»**

**Квалификация выпускника: бакалавр**

**г. Владивосток  
2017 г.**

## **1. НОРМАТИВНАЯ ДОКУМЕНТАЦИЯ, РЕГЛАМЕНТИРУЮЩАЯ ПРОЦЕСС ОРГАНИЗАЦИИ И ПРОХОЖДЕНИЯ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ**

Программа разработана в соответствии с:

- требованиями образовательного стандарта, самостоятельно устанавливаемого федеральным государственным автономным образовательным учреждением высшего профессионального образования «Дальневосточный федеральный университет» для реализуемых основных профессиональных образовательных программ высшего образования – программ бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, принят решением Ученого совета Дальневосточного федерального университета, протокол от № 06-15 от 04.06.2015, и введен в действие приказом ректора ДВФУ от 07.07.2015 № 12-13-1282;

- Положением о порядке проведения практики студентов, обучающихся в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего профессионального образования «Дальневосточный федеральный университет» по программам высшего образования (для программ бакалавриата, специалитета, магистратуры), утвержденного приказом ректора № 12-13-2030 от 23.10.2015.

## **2. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ**

Целями учебной практики являются:

закрепление теоретических знаний, полученных при изучении базовых дисциплин;

усвоение приёмов, методов и способов обработки, представления и интерпретации результатов проведенных практических исследований;

приобретение первичных профессиональных навыков будущей профессиональной деятельности,

базовая подготовка к научно-исследовательской; производственно-практической и проектной деятельности;

развитие у студентов-бакалавров творческого и аналитического мышления.

## **3. ЗАДАЧИ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ**

Задачами учебной практики являются:

- развитие языковых и коммуникативных навыков, освоение терминологии необходимой для успешной работы в сфере избранной студентом профессиональной деятельности;

- формирование навыков письменного перевода;

- совершенствование умений пользоваться словарями (двухязычными, толковыми, синонимическими, отраслевыми, энциклопедическими и пр.);
- формирование профессиональных компетенций;
- формирование умений ставить цели, формулировать задачи индивидуальной и совместной деятельности;
- освоение терминологии необходимой для успешной работы в сфере будущей профессиональной деятельности;
- расширение представлений о будущей профессиональной деятельности;
- знакомство с организационно-управленческой деятельностью, включая составление технической документации, а также установленной отчетности; организацию работы коллективов исполнителей.
- помощь и участие в организации деловых переговоров, конференций, семинаров с использованием нескольких рабочих языков;
- выполнение производственного задания в рамках указанных сроков и объёмов.

#### **4. МЕСТО УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ В СТРУКТУРЕ ОП**

Учебная практика по получению первичных профессиональных умений и навыков является обязательной составной частью учебного процесса подготовки бакалавра по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение» представляет собой вид учебных занятий, ориентированных на профессионально-практическую подготовку обучающихся.

Учебная практика входит в раздел «Б.2. Практики» учебного плана по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение».

Необходимыми предшествующими дисциплинами для успешного прохождения данной практики являются: «Практический курс немецкого языка как иностранного», «Основы проектной деятельности», «Современные информационные технологии», «Безопасность жизнедеятельности», «Лексикография и информационные ресурсы», «Лексикология и неология немецкого языка». Обучающиеся должны владеть иностранным языком на уровне не ниже А2.

Для прохождения учебной практики студент должен обладать следующими предварительными компетенциями:

способность решать поставленные перед лингвистом профессиональные задачи;

способность выполнять проектное задание в соответствии с поставленными требованиями;

владение навыками самостоятельного планирования выполнения индивидуального задания на практику;

владение навыками решения задач в сфере языковых услуг;

владение навыками творческой, креативной деятельности в условиях работы в организации.

Прохождение данной практики необходимо для более глубокого усвоения студентами следующих теоретических и практических дисциплин: «Стилистика немецкого языка и интерпретация текстов», «Теория перевода немецкого языка и профессиональная деятельность переводчика», «Практика перевода немецкого языка», «Письменный специализированный перевод». Учебная практика является необходимым подготовительным этапом для прохождения производственной практики, а также для выполнения выпускной квалификационной работы и подготовки к государственной итоговой аттестации.

## **5. МЕСТО И ВРЕМЯ ПРОВЕДЕНИЯ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ**

Учебная практика является практикой по получению первичных умений и навыков переводческой деятельности.

Способ проведения учебной практики: осуществляется непрерывно, в течение двух недель по окончании четвёртого семестра. Проходит под руководством одного руководителя.

Практика проводится стационарно, в структурных подразделениях Дальневосточного федерального университета по направлению и профилю подготовки (в том числе, кафедра романо-германской филологии, НБ библиотека ДВФУ, департамент международной деятельности), а также с выездом, в организациях и учреждениях по профилю подготовки.

Практика проводится в соответствии с программой учебной практики (практика по получению первичных профессиональных умений и навыков) бакалавров и индивидуальной программой практики, составленной студентом совместно с научным руководителем.

## **6. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ПРОХОЖДЕНИЯ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ**

В процессе практики по получению первичных профессиональных умений и навыков, у студентов должны быть сформированы следующие профессиональные компетенции:

| <b>Код и формулировка компетенции</b> | <b>Этапы формирования компетенции</b> |
|---------------------------------------|---------------------------------------|
|---------------------------------------|---------------------------------------|

|  |         |  |
|--|---------|--|
| ПК-15: владение этикой устного перевода  | знает   | этику устного перевода   |
|  | умеет   | применять этику устного перевода   |
|  | владеет | этикой устного перевода  |
| ПК-16: владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)   | знает   | международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций); нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения.                        |
|  | умеет   | применять международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций); использовать нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения. |
|  | владеет | международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций); нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения                  |
| ПК-17: способность осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения, обладая иноязычной коммуникативной компетенцией в области первого иностранного языка в диапазоне B2-C1 (Common European Framework of Reference for Languages) и на уровне средне-продвинутого B2 (Common European Framework of Reference for Languages) пользователя для второго языка | знает   | правила и особенности осуществления межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах общения   |
|  | умеет   | осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения  |
|  | владеет | навыками применения иноязычной компетенции в области первого иностранного языка на уровне (Common European Framework of Reference for Languages) пользователя второго языка  |
| ПК-26: способность использовать понятийный аппарат философии,  | знает   | основные термины и понятия философии, теоретической и прикладной лингвистики,  |

|  |         |  |
|--|---------|--|
| теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач  |         | переводоведения  |
|  | умеет   | применять основные термины и понятия философии, теоретической и прикладной лингвистики   |
|  | владеет | навыками применения основных терминов и понятий философии, теоретической и прикладной лингвистики  |
| ПК – 27: способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту   | знает   | законы формулирования гипотезы и подбора аргументов в ее защиту  |
|  | умеет   | сформулировать гипотезу на базе имеющихся результатов исследования и связно и последовательно привести аргументы в ее защиту   |
|  | владеет | логикой формулирования гипотезы и выдвижения последовательной аргументации ее защиту   |
| ПК – 28: владение основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой   | знает   | современные методы, методики и приёмы лингвистического анализа.  |
|  | умеет   | выбирать необходимые для анализа современные методы научного исследования, владеет информационной и библиографической культурой  |
|  | владеет | навыками лингвистического анализа основными методами и приемами исследовательской и практической работы в области перевода, навыками сбора и систематизации библиографии                           |
| ПК – 29: владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования   | знает   | стандартные методики поиска, анализа и обработки материала исследования  |
|  | умеет   | применять стандартные методики поиска, анализа и обработки материала исследований  |
|  | владеет | навыками использования стандартных методик поиска, анализа и обработки материала исследования при выполнении практических задач  |
| ПК-30: способность оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования | знает   | основную тематику исследований в области изучаемого языка, принципы проведения таких исследований  |
|  | умеет   | провести собственное исследование, соотнеся его с другими исследованиями в конкретной предметной области   |
|  | владеет | способностью оценить качество исследования в конкретной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования |

## 7. Структура и содержание учебной практики

Общая трудоемкость учебной практики составляет 2 недели / 3 зачётные единицы, 108 часов.

| № п/п | Разделы (этапы) практики | Виды работ на практике, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)  | Формы текущего контроля   |
|-------|--------------------------|--|---------------------------|
| 1     | Подготовительный этап    | Инструктаж по технике безопасности. Установочная лекция. Ознакомление с программой учебной практики, обсуждение заданий, отчётности (4 час.)   | УО-1                      |
| 2     | Основной этап            | Выполнение студентом письменного перевода текстов страноведческого характера (туристические проспекты) с немецкого языка на русский. (60 час.) | УО-1                      |
|       |                          | Посещение консультаций руководителя практики (4 час.)  | УО-1                      |
|       |                          | Обработка, редактирование, полученных переводов (20 час.)  | Перевод текстов           |
|       |                          | Подготовка презентации по материалам переведённых текстов (10 час.)  | Презентация               |
|       |                          | Ведение дневника практики (2 час.)   | Дневник практики          |
| 3     | Отчётный этап            | Подготовка отчёта по практике (8 час.)   | Защита отчёта по практике |

## 8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

### САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ НА УЧЕБНОЙ ПРАКТИКЕ

В соответствии с требованиями ОС ДВФУ по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика «Перевод и переводоведение» программа предусматривает выполнение самостоятельной работы в объёме 108 часов в виде практических заданий производственного, исследовательского и творческого характера, изучения теоретического материала и дополнительной специальной литературы.

#### Примерные задания учебной практики:

1. Ознакомление специфики функционирования учреждения, организации, в котором проходит практика.
2. Ознакомление с корпоративной этикой учреждения, организации, в котором проходит практик.
3. Изучение основных элементов деловых документов, их структуры.
4. Овладение формулами этикета в устном и письменном общении.

5. Изучение особенности использования машинных средств перевода в работе переводчика.

6. Изучение специфики использования современных офисных средств.

7. Выполнение переводов страноведческих текстов (туристические проспекты): не менее 5000 знаков.

8. Составление глоссария страноведческих терминов.

9. Подготовка презентации по материалам переведённых текстов.

10. Оказание помощи в организации различных мероприятий (в том числе, с участием иностранных участников).

11. Ведение дневника практики.

12. Составление отчёта.

### **9. ФОРМЫ АТТЕСТАЦИИ (ПО ИТОГАМ ПРАКТИКИ)**

Формой отчётности по итогам практики является зачёт с оценкой.

Объектами оценивания выступают:

- учебная дисциплина (активность во время прохождения практики, своевременность выполнения различных видов заданий, посещаемость всех видов занятий по практике);

- уровень овладения практическими умениями и навыками по исследовательскому, производственно-практическому и проектному видам работ практики;

- результаты самостоятельной работы.

Для получения зачёта студент представляет перевод (и оригинал) текста, дневник практики и отчёт, который выполняется по результатам прохождения практики. При выставлении оценки учитывается качество представленных практикантом материалов и соответствие отчётных документов предъявляемым требованиям.

#### **Критерии оценки письменного перевода:**

- 5, «отлично» - при отсутствии смысловых искажений и при наличии не более двух полных несмыслоискажающих ошибок;

- 4, «хорошо» - при наличии одного смыслового искажения и не более трех полных несмыслоискажающих ошибок;

- 3, «удовлетворительно» - при наличии двух смысловых ошибок и не более пяти стилистических ошибок;

- 2, «неудовлетворительно» - при большем количестве смысловых и стилистических ошибок.

#### **Требования к содержанию отчёта**

По завершении выполнения заданий по учебной практике, студент обязан написать отчёт. В отчёте отмечается, что конкретно выполнено за период



учебной практики; что не удалось выполнить, по каким причинам; необходимо привести результаты выполнения индивидуального задания; а также целесообразно подвести общий итог своей деятельности за период учебной практики.

Текст отчёта должен включать следующие структурные элементы: титульный лист, введение, основную часть, заключение.

На титульном листе указывается название Школы и направление подготовки, фамилия, инициалы студента, название практики, курса и группы, семестра обучения, Ф.И.О., должность и учёная степень руководителя практики, место и сроки прохождения практики;

Во введении указывается вид практики, цель, место, сроки прохождения практики, цель, задачи и индивидуальное задание на период практики.

Основная часть должна содержать:

- основные сведения о предприятии (учреждении, организации), являющемся местом прохождения практики;

- сведения об индивидуальном задании студента;

- информацию о видах деятельности, выполненной практикантом,

- список материалов перевода,

- список использованных словарей,

- оценку уровня сложности заданий и результатов их выполнения;

- описание хода работы по выполнению задания;

- оценку организации практики и самоорганизации для выполнения заданий;

- ссылки на специальную литературу, изученную в период практики или привлеченную в качестве справочных материалов;

- рекомендации по организации практики, работы структурного подразделения, на базе которого проходила практика, и выводы о достижении цели и решении поставленных задач

В заключении студент должен дать оценку содержания и объёма работы; описать трудности, которые встретились при переводе (трудности, связанные с пониманием иноязычного текста, реалий, сокращений, содержательных затруднений, а также сложностей, связанных с созданием текста на языке перевода); высказать предложения по совершенствованию организации и проведения практики.

Текст печатается шрифтом Times New Roman, кегль 14, интервал 1,5. Формат бумаги: А4, размер верхнего и нижнего поля – 2 см, левого и правого поля – 2 см;

**Критерии оценки отчёта по практике:**

*Зачтено («отлично»)* – отчёт выполнен в полном объёме в строгом соответствии с требованиями к структуре и содержанию. Написан грамотным русским языком с соблюдением норм официально-делового стиля, с правильным использованием профессиональной терминологии. Анализ проведённой работы сделан студентом грамотно, в соответствии с требованиями. Отчёт сдан вовремя.

*Зачтено («хорошо»)* – отчёт выполнен в полном объёме в соответствии с требованиями к структуре и содержанию. Написан грамотным русским языком с соблюдением норм официально-делового стиля, с правильным использованием профессиональной терминологии. Анализ проведённой работы сделан студентом грамотно, в соответствии с требованиями. Отчёт сдан вовремя. Однако при составлении отчёта допущены незначительные стилистические ошибки и отступления от предложенной структуры отчёта.

*Зачтено («удовлетворительно»)* – отчёт выполнен не в полном объёме с нарушениями требований к структуре и содержанию. Написан недостаточно грамотно с т.з. норм официально-делового стиля, не всегда корректно использована профессиональная терминология. Анализ проведённой работы сделан фрагментарно. Отчёт сдан вовремя.

*Не зачтено («неудовлетворительно»)* – отчёт студентом не представлен.

## **10. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ**

### **Основная литература**

1. Бархударов, Л.С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода / Л. С. Бархударов. – М. : URSS [ЛКИ], 2014. – 238 с. [http://lib.dvfu.ru:8080/search/query?term\\_1=FEFU](http://lib.dvfu.ru:8080/search/query?term_1=FEFU)
2. Виноградов, В. С. Перевод. Романские языки : общие и лексические вопросы : [учебное пособие] / В. С. Виноградов. - Москва : Университет, 2014. – 236 с. [http://lib.dvfu.ru:8080/search/query?term\\_1=FEFU](http://lib.dvfu.ru:8080/search/query?term_1=FEFU)
3. Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) : учебник для институтов и факультетов иностранных языков / В. Н. Комиссаров. – М. : Альянс, 2013. -253 с. [http://lib.dvfu.ru:8080/search/query?match\\_1=FEFU](http://lib.dvfu.ru:8080/search/query?match_1=FEFU)
4. Митягина В.А. Подготовка переводчика : коммуникативные и дидактические аспекты [Электронный ресурс] : колл. монография / Авт. колл.: В. А. Митягина и др. ; под общ. ред. В. А. Митягиной. – 2-е изд., стер. – М. :ФЛИНТА, 2013. – 304 с. <http://znanium.com/bookread2.php?book=462958>
5. Новикова, М. Г. Мера смысла, актуальное членение и адекватность перевода [Электронный ресурс]: монография / М. Г. Новикова. — М.: ФЛИНТА: Наука, 2012. — 208 с. <http://znanium.com/bookread2.php?book=456303>

6. Терехова, Е. В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке) [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Е. В. Терехова. - 2-е изд., стер. - М.: Флинта, 2012. - 320 с. - <http://znanium.com/catalog.php?item=booksearch&code>

### **Дополнительная литература**

*(печатные и электронные издания)*

1. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение : учебное пособие для филологических и лингвистических факультетов вузов /И. С. Алексеева. - Москва : Академия Санкт-Петербург : Изд-во Филологического факультета Санкт-Петербургского университета , 2006.- 352 с. <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:245168&theme=FEFU>

2. Бархударов, Л. С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода / Л. С. Бархударов. – 2-е изд. – Москва : Издательство ЛКИ, 2008. – 240 с. [http://lib.dvfu.ru:8080/search/query?term\\_1=FEFU](http://lib.dvfu.ru:8080/search/query?term_1=FEFU)

3. Гарбовский Н.К. Теория перевода./ Н.К. Гарбовский.- М., 2007. - 543 с. <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:267456&theme=FEFU>

4. Комиссаров, В. Н. Лингвистика перевода /В. Н. Комиссаров. - Москва : Изд-во ЛКИ , 2007. - 167 с. [http://lib.dvfu.ru:8080/search/query?match\\_1=MUST&field\\_1&term\\_1=FEFU](http://lib.dvfu.ru:8080/search/query?match_1=MUST&field_1&term_1=FEFU)

5. Латышев, Л. К. Технология перевода / Л. К. Латышев. – М.: Издательский центр «Академия», 2008. – 317 с. [http://lib.dvfu.ru:8080/search/query?term\\_1==FEFU](http://lib.dvfu.ru:8080/search/query?term_1==FEFU)

6. Нелюбин, Л. Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней) : учебное пособие /Л. Л. Нелюбин, Г. Т. Хухуни ; Российская академия образования, Московский психолого-социальный институт. - Москва : Флинта : о Изд-во Московского психолого-социального института , 2008. - 413 с. [http://lib.dvfu.ru:8080/search/query?term\\_1==FEFU](http://lib.dvfu.ru:8080/search/query?term_1==FEFU)

7. Нелюбин Л.Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматичный аспект): Учебное пособие / Л.Л. Нелюбин. - М.: Флинта: Наука, 2009. - 216 с. [Электронный ресурс]. Режим доступа:- <http://znanium.com/bookread.php?book=203065>

8. Прошина, З. Г. Передача китайских, корейских и японских слов при переводе с английского языка на русский и с русского языка на английский : теория и практика опосредованного перевода /З. Г. Прошина ; Дальневосточный государственный университет, Институт иностранных языков. - Москва : АСТ : Восток-Запад , 2007. – 160 с. [http://lib.dvfu.ru:8080/search/query?term\\_1=FEFU](http://lib.dvfu.ru:8080/search/query?term_1=FEFU)

9. Сапогова, Л. И. Переводческое преобразование текста : учебное пособие для вузов /Л. И. Сапогова. - Москва : Флинта : Наука , 2009. – 316 с.  
[http://lib.dvfu.ru:8080/search/query?term\\_1=FEFU](http://lib.dvfu.ru:8080/search/query?term_1=FEFU)

10. Сдобников, В. В. Теория перевода : учебник для лингвистических вузов и факультетов иностранных языков /В. В. Сдобников, О. В. Петрова ; Нижегородский государственный лингвистический университет. - Москва : АСТ : Восток-Запад , 2007. – 448 с.  
[http://lib.dvfu.ru:8080/search/query?term\\_1=%me=FEFU](http://lib.dvfu.ru:8080/search/query?term_1=%me=FEFU)

11. Цвиллинг, М. Я. О переводе и переводчиках : сборник научных статей /М. Я. Цвиллинг ; [отв. ред. В. В. Сдобников]. - Москва : Восточная книга , 2009. -286 с. : табл. [http://lib.dvfu.ru:8080/search/query?term\\_1==FEFU](http://lib.dvfu.ru:8080/search/query?term_1==FEFU)

12. Чайковский, Р. Р. Основы художественного перевода (вводная часть) : учебное пособие /Р. Р. Чайковский ; Северо-Восточный государственный университет. - Магадан : [Изд-во Северо-Восточного университета] , 2008. - 182 с. : табл., ил.  
[http://lib.dvfu.ru:8080/search/query?term\\_1=FEFU](http://lib.dvfu.ru:8080/search/query?term_1=FEFU)

13. Швейцер, А. Д. Теория перевода : статус, проблемы, аспекты /А. Д. Швейцер ; отв. ред. В. Н. Ярцева. - Москва : [ЛИБРОКОМ] , 2009. - 215 с. : ил.  
[http://lib.dvfu.ru:8080/search/query?term\\_1=FEFU](http://lib.dvfu.ru:8080/search/query?term_1=FEFU)

### **Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети**

#### **«Интернет»**

Студенты могут получить доступ к электронным образовательным ресурсам через сайт ДВФУ (доступ с сайта Научной библиотеки ДВФУ) URL:  
[http://www.dvfu.ru/web/library/rus\\_res](http://www.dvfu.ru/web/library/rus_res)

а также в свободном доступе в Интернет:

1. Gaudeamus [Электронная библиотека учебной PDF-литературы и учебников для вузов. (бесплатные полнотекстовые учебники)] URL:  
<http://www.gaudeamus.omskcity.com/> <http://www.gaudeamus.omskcity.co>

2. <http://www.studentlibrary.ru/cgi-bin/mb4> - Электронная библиотека учебной PDF-литературы и учебников для вузов.

3. [www.multitran.ru](http://www.multitran.ru) - Электронный словарь

4. <http://linguistic.ru/> - Информационный портал о языках, лингвистике, переводе

5. <http://www.mavicanet.com/> - Лингвистический каталог

6. <http://translations.web-3.ru> - Портал переводчиков

7. <http://www.dw.de> - Новости и аналитика о Германии, России, Европе, мире

8. <http://www.ria.de> - Информационное агентство «Риа Новости»

9. <http://de.euronews.com> Информационное агентство «Euronews»

## **11. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ**

Для прохождения учебной практики студенты используют материально-техническое оборудование (персональный компьютер), компьютерные классы с доступом в сеть Интернет, библиотечные фонды вуза, учебно-методическую, научную и справочную литературу. Студентами используется следующее программное обеспечение: Microsoft Office (Excel, PowerPoint, Word и т. д), Open Office, Skype, программное обеспечение электронного ресурса сайта ДВФУ, включая ЭБС ДВФУ.

Во время практики студенты должны соблюдать действующие в организациях правила внутреннего трудового распорядка; изучать и строго соблюдать нормы охраны труда и правила пожарной безопасности;

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов выбор мест прохождения практики согласуется с требованием их доступности для данных обучающихся и практика проводится с учетом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья.

**Составители:** Морева Н.С., к.ф.н., доцент, заведующий кафедрой романо-германской филологии

**Программа практики обсуждена на заседании кафедры романо-германской филологии, протокол от 29.06.2017 г. № 11.**



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
**«Дальневосточный федеральный университет»**  
(ДВФУ)

---

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ - ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И  
МЕЖДУНАРОДНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ**

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ  
по УЧЕБНОЙ ПРАКТИКЕ**

**ПРАКТИКА ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПЕРВИЧНЫХ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И  
НАВЫКОВ**

**Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика**

**Профиль подготовки «Перевод и переводоведение (немецкий и  
английский)»**

**Квалификация (степень) выпускника: бакалавр**

**Владивосток  
2017**

**Паспорт фонда оценочных средств  
учебной практики**

**по получению первичных профессиональных умений и навыков**

| Код и формулировка компетенции   | Этапы формирования компетенции |  |
|--|--------------------------------|--|
| ПК-15: владение этикой устного перевода  | знает                          | этику устного перевода   |
|  | умеет                          | применять этику устного перевода   |
|  | владеет                        | этикой устного перевода  |
| ПК-16: владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)   | знает                          | международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций); нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения.                        |
|  | умеет                          | применять международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций); использовать нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения. |
|  | владеет                        | международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций); нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения                  |
| ПК-17: способность осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения, обладая иноязычной коммуникативной компетенцией в области первого иностранного языка в диапазоне B2-C1 (Common European Framework of Reference for Languages) и на уровне средне-продвинутого B2 (Common European Framework of | знает                          | правила и особенности осуществления межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах общения   |
|  | умеет                          | осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения  |
|  | владеет                        | навыками применения иноязычной компетенции в области первого иностранного языка на уровне (Common European Framework of Reference for Languages) пользователя второго языка  |

|   |         |  |
|---|---------|--|
| Reference for Languages)<br>пользователя для второго языка  |         |  |
| ПК-26: способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач | знает   | основные термины и понятия философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения  |
|   | умеет   | применять основные термины и понятия философии, теоретической и прикладной лингвистики   |
|   | владеет | навыками применения основных терминов и понятий философии, теоретической и прикладной лингвистики  |
| ПК – 27: способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту  | знает   | законы формулирования гипотезы и подбора аргументов в ее защиту  |
|   | умеет   | сформулировать гипотезу на базе имеющихся результатов исследования и связно и последовательно привести аргументы в ее защиту   |
|   | владеет | логикой формулирования гипотезы и выдвижения последовательной аргументации ее защиту   |
| ПК – 28: владение основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой  | знает   | современные методы, методики и приёмы лингвистического анализа.  |
|   | умеет   | выбирать необходимые для анализа современные методы научного исследования, владеет информационной и библиографической культурой  |
|   | владеет | навыками лингвистического анализа основными методами и приемами исследовательской и практической работы в области перевода, навыками сбора и систематизации библиографии |
| ПК – 29: владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования  | знает   | стандартные методики поиска, анализа и обработки материала исследования  |
|   | умеет   | применять стандартные методики поиска, анализа и обработки материала исследований  |
|   | владеет | навыками использования стандартных методик поиска, анализа и обработки материала исследования при выполнении практических задач  |
| ПК-30: способность оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования          | знает   | основную тематику исследований в области изучаемого языка, принципы проведения таких исследований  |
|   | умеет   | провести собственное исследование, соотнеся его с другими исследованиями в конкретной предметной области   |
|   | владеет | способностью оценить качество исследования в конкретной предметной   |



|  |  |   |
|--|--|---|
|  |  | области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования |
|--|--|---|

### Содержание этапов формирования компетенций и структура оценочных средств практики

| №<br>п/<br>п | Контролируемые<br>разделы / темы<br>дисциплины | Коды и этапы<br>формирования<br>компетенций |         | Оценочные средства                |                             |
|--------------|--|---|---------|-----------------------------------|-----------------------------|
|              |  |   |         | текущий контроль                  | промежуточная<br>аттестация |
| 1            | подготовительный<br>этап                       | ПК-15                                       | знает   | Собеседование<br>(УО-1)           | зачёт с оценкой             |
|              |  |   | умеет   | Собеседование<br>(УО-1)           | зачёт с оценкой             |
|              |  |   | владеет | Собеседование<br>(УО-1)           | зачёт с оценкой             |
|              |  | ПК-16                                       | знает   | Собеседование<br>(УО-1)           | зачёт с оценкой             |
|              |  |   | умеет   | Собеседование<br>(УО-1)           | зачёт с оценкой             |
|              |  |   | владеет | Собеседование<br>(УО-1)           | зачёт с оценкой             |
|              |  | ПК-17                                       | знает   | Собеседование<br>(УО-1)           | зачёт с оценкой             |
|              |  |   | умеет   | Собеседование<br>(УО-1)           | зачёт с оценкой             |
|              |  |   | владеет | Собеседование<br>(УО-1)           | зачёт с оценкой             |
| 2            | основной этап                                  | ПК-26                                       | знает   | Собеседование<br>(УО-1)           | зачёт с оценкой             |
|              |  |   | умеет   | Предоставление<br>текста перевода | зачёт с оценкой             |
|              |  |   | владеет | Предоставление<br>отчёта          | зачёт с оценкой             |
|              |  | ПК-27                                       | знает   | Собеседование<br>(УО-1)           | зачёт с оценкой             |
|              |  |   | умеет   | Предоставление<br>текста перевода | зачёт с оценкой             |
|              |  |   | владеет | Предоставление<br>отчёта          | зачёт с оценкой             |
|              |  | ПК-28                                       | знает   | Собеседование                     | зачёт с оценкой             |

|   |                     |       |         |                                |                 |
|---|---------------------|-------|---------|--------------------------------|-----------------|
|   |                     |       |         | (УО-1)                         |                 |
|   |                     |       | умеет   | Предоставление текста перевода | зачёт с оценкой |
|   |                     |       | владеет | Предоставление отчёта          | зачёт с оценкой |
|   |                     | ПК-29 | знает   | Собеседование (УО-1)           | зачёт с оценкой |
|   |                     |       | умеет   | Предоставление текста перевода | зачёт с оценкой |
|   |                     |       | владеет | Предоставление отчёта          | зачёт с оценкой |
|   |                     | ПК-30 | знает   | Собеседование (УО-1)           | зачёт с оценкой |
|   |                     |       | умеет   | Предоставление текста перевода | зачёт с оценкой |
|   |                     |       | владеет | Предоставление отчёта          | зачёт с оценкой |
|   |                     | ПК-15 | знает   | Собеседование (УО-1)           | зачёт с оценкой |
|   |                     |       | умеет   | Предоставление текста перевода | зачёт с оценкой |
|   |                     |       | владеет | Предоставление отчёта          | зачёт с оценкой |
| 3 | заключительный этап | ПК-16 | знает   | Собеседование (УО-1)           | зачёт с оценкой |
|   |                     |       | умеет   | Предоставление дневника        | зачёт с оценкой |
|   |                     |       | владеет | Предоставление отчёта          | зачёт с оценкой |
|   |                     | ПК-17 | знает   | Собеседование (УО-1)           | зачёт с оценкой |
|   |                     |       | умеет   | Предоставление дневника        | зачёт с оценкой |
|   |                     |       | владеет | Предоставление отчёта          | зачёт с оценкой |
|   |                     | ПК-26 | знает   | Собеседование (УО-1)           | зачёт с оценкой |
|   |                     |       | умеет   | Предоставление дневника        | зачёт с оценкой |
|   |                     |       | владеет | Предоставление отчёта          | зачёт с оценкой |

**Шкала оценивания уровня сформированности компетенций,  
приобретенных при прохождении учебной практики  
по получению первичных профессиональных умений и навыков**

| Код и формулировка компетенции  | Этапы формирования компетенции |  | критерии   | показатели   |
|---|--------------------------------|--|--|--|
| ПК-15:<br>владение этикой устного перевода  | знает (пороговый уровень)      | этику устного перевода   | -знание основ этики устного перевода   | - способность перечислить все основные правила этики устного перевода  |
|   | умеет (продвинутый)            | применять этику устного перевода   | - умение применять этику устного перевода  | - способность использовать основные правила этики устного перевода   |
|   | владеет (высокий)              | этикой устного перевода  | владение этикой устного перевода   | - способность свободно владеть этикой устного перевода   |
| ПК-16:<br>владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) | знает (пороговый уровень)      | международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций); нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения.                        | знание международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода, знание норма этикета в различных ситуациях межкультурного общения.  | способность определить и назвать нормы международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода, способность назвать нормы этикета в различных ситуациях межкультурного общения.   |
|   | умеет (продвинутый)            | применять международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций); использовать нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения. | умение применять международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций); использовать нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения | способность использовать международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций); способность использовать нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения |
|   | владеет (высокий)              | международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение  | владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы,  | способность применять международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода; способность владеть нормами этикета, принятыми в  |

|   |                           |  |  |  |
|---|---------------------------|--|--|--|
|   |                           | переговоров официальных делегаций); нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения                                    | обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций); владение нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения                        | различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).      |
| ПК-17:<br>способность осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения, обладая иноязычной коммуникативной компетенцией в области первого иностранного языка в диапазоне B2-C1 (Common European Framework of Reference for Languages) и на уровне средне-продвинутого B2 (Common European Framework of Reference for Languages) пользователя для второго языка | Знает (пороговый уровень) | правила и особенности осуществления межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах общения   | -знание культуры, традиций и реалий родной страны и страны изучаемого языка;<br>- знание особенностей ведения диалога в общей и профессиональной сферах;                                 | -способность находить необходимые языковые средства для успешного межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах общения                                   |
|   | умеет (продвинутый)       | осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения  | -умение представлять свою страну, ее культуру в условиях иноязычного межкультурного общения;<br>- умение дифференцировать особенности ведения диалога в общей и профессиональной сферах; | -способность использовать необходимые языковые средства для успешного межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах общения                               |
|   | владеет (высокий)         | навыками иноязычной компетенцией в области первого иностранного языка в диапазоне B2-C1 (Common European Framework of Reference for Languages) | -владение навыками иноязычной компетенцией в области первого иностранного языка в диапазоне B2-C1  | -способность осуществлять межкультурный диалог в области первого иностранного языка на уровне диапазоне B2-C1 (Common European Framework of Reference for Languages) |
| ПК-26:<br>способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных  | знает (пороговый уровень) | основные термины и понятия философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения  | знание терминов философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения   | - способность дать определение основным терминам философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения  |
|   | умеет (продвинутый)       | применять основные термины и понятия философии, теоретической и прикладной лингвистики   | умение пользоваться терминологическим аппаратом философии, теоретической и прикладной лингвистики  | - способность пользоваться терминологией, раскрывать суть изучаемых терминов и понятий   |
|   | владеет (высокий)         | навыками применения основных терминов и понятий философии, теоретической и прикладной лингвистики  | использование терминологического аппарата философии, теоретической и прикладной лингвистики  | свободное владение терминологической базой философии, теоретической и прикладной лингвистики, способность раскрывать суть терминов и иллюстрировать их примерами     |

|  |                                  |  |  |   |
|--|----------------------------------|--|--|---|
| ных задач  |                                  |  |  |   |
| ПК – 27:<br>способность<br>выдвигать<br>гипотезы и<br>последовательн<br>о развивать<br>аргументацию<br>в их защиту                                 | знает<br>(порогов<br>ый уровень) | законы формулирования<br>гипотезы и подбора аргументов в<br>ее защиту  | знание законов<br>формулирования гипотезы и<br>подбора аргументов в ее<br>защиту   | способность назвать законы<br>формулирования гипотезы и<br>подбора аргументов в ее<br>защиту  |
|  | умеет<br>(продвину<br>тый)       | сформулировать гипотезу на базе<br>имеющихся результатов<br>исследования и связно и<br>последовательно привести<br>аргументы в ее защиту   | умение использовать<br>результаты исследования для<br>формулировки гипотезы и<br>приведения аргументов в ее<br>защиту  | способность сформулировать<br>гипотезу и аргументы в ее<br>защиту на базе результатов<br>исследования   |
|  | владеет<br>(высокий)             | логикой формулирования<br>гипотезы и выдвижения<br>последовательной аргументации<br>ее защиту  | методикой формулирования<br>гипотезы и выдвижения<br>последовательной<br>аргументации ее защиту  | способность вести предметную<br>беседу, выдвигая гипотезы и<br>приводя аргументы в их<br>защиту   |
| ПК – 28:<br>владение<br>основами<br>современных<br>методов<br>научного<br>исследования,<br>информационн<br>ой и<br>библиографиче<br>ской культурой | знает<br>(порогов<br>ый уровень) | современные методы, методики<br>и приёмы лингвистического<br>анализа.  | знает современные методы,<br>методики и приёмы<br>лингвистического анализа.  | способен назвать современные<br>методы, методики и приёмы<br>лингвистического анализа.  |
|  | умеет<br>(продвину<br>тый)       | выбирать необходимые для<br>анализа современные методы<br>научного исследования, владеет<br>информационной и<br>библиографической культурой  | выбирать необходимые для<br>анализа современные<br>методы, методики и приёмы<br>изучения и описания текстов;<br>работать с материалами<br>различных источников,<br>составлять аналитические<br>обзоры по заданным темам,<br>находить, собирать и<br>первично обобщать<br>фактический материал, делая<br>обоснованные выводы. | применить на практике<br>необходимые для анализа<br>современные методы,<br>методики и приёмы изучения и<br>описания текстов; работать с<br>материалами различных<br>источников, составлять<br>аналитические обзоры по<br>заданным темам, находить,<br>собирать и первично обобщать<br>фактический материал, делая<br>обоснованные выводы. |
|  | владеет<br>(высокий)             | навыками лингвистического<br>анализа, основными методами и<br>приемами исследовательской и<br>практической работы в области<br>переводоведения, навыками<br>сбора и систематизации<br>библиографии | владеет навыками<br>лингвистического анализа ;<br>основными методами и<br>приемами исследовательской<br>и практической работы в<br>области перевода, навыками<br>сбора и систематизации<br>библиографии  | способен провести<br>лингвистического анализ,<br>владеет современными<br>методами и приемами<br>исследовательской и<br>практической работы в области<br>перевода, навыками сбора и<br>систематизации библиографии   |
| ПК – 29:<br>владение<br>стандартными<br>методиками<br>поиска, анализа<br>и обработки<br>материала<br>исследования                                  | знает<br>(порогов<br>ый уровень) | стандартные методики<br>поиска, анализа и обработки<br>материала исследования  | методы работы в<br>зависимости от специфики<br>мероприятия<br><br>популяризации<br>филологических знаний и<br>воспитательной работе с<br>обучающимися  | способность оперировать<br>различными методами работы<br>в зависимости от специфики<br>мероприятия  |
|  | умеет<br>(продвину<br>тый)       | применять стандартные<br>методики поиска, анализа и<br>обработки материала<br>исследований   | знает стандартные методики<br>поиска, анализа и обработки<br>материала<br>литературоведческих и<br>культурологических<br>исследований  | способен назвать стандартные<br>методики поиска, анализа и<br>обработки материала<br>литературоведческих и<br>культурологических<br>исследований  |
|  | владеет<br>(высокий)             | навыками использования<br>стандартных методик поиска,<br>анализа и обработки<br>материала исследования при   | умеет использовать<br>стандартные методики<br>поиска, анализа и обработки<br>материала   | способен применить на<br>практике стандартные<br>методики поиска, анализа и<br>обработки материала  |

|   |                           | выполнении практических задач  | литературоведческого и культурологического исследования  | литературоведческого и культурологического исследования  |
|---|---------------------------|--|--|--|
| ПК-30:<br>способность оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования | знает (пороговый уровень) | основную тематику исследований в области изучаемого языка, принципы проведения таких исследований  | знание тематики исследований, осуществляемых лингвистами, их основных выводов                              | способность раскрыть сущность актуальных исследований в области языка, понимание законов, которые используют лингвисты в своих исследованиях |
|   | умеет (продвинутый)       | провести собственное исследование, соотнести его с другими исследованиями в конкретной предметной области  | умение пользоваться методиками поиска информации   | способность находить информацию по теме, анализировать её и критически оценивать   |
|   | владеет (высокий)         | способностью оценить качество исследования в конкретной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования | умение оценить полученную информацию, проанализировать и обобщить её, сделать свои выводы и представить их | способность обобщить полученную информацию, провести собственное исследование и чётко и логично представить его выводы                       |

### **Методические рекомендации, определяющие процедуры оценивания результатов прохождения практики**

**Текущая аттестация** студентов по учебной практике проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной.

Текущая аттестация по учебной практике проводится в форме контрольных мероприятий (*собеседование, проверка письменного перевода, предоставление дневника практики*) по оцениванию фактических результатов обучения студентов и осуществляется ведущим преподавателем.

Собеседование (УО-1) - средство контроля, организованное как специальная беседа преподавателя с обучающимся на темы, связанные с изучаемой дисциплиной, и рассчитанное на выяснение объема знаний обучающегося по определенному разделу, теме, проблеме и т.п.

Объектами оценивания выступают:

- активность во время прохождения практики, своевременность выполнения различных видов заданий, посещаемость всех видов занятий по практике;
- уровень овладения практическими умениями и навыками переводческой деятельности;
- результаты самостоятельной работы.

**Промежуточная аттестация** студентов по учебной практике проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной.

По производственной практике в 4 семестре предусмотрен зачёт с оценкой.

Для получения зачёта с оценкой студент представляет отчёт по результатам прохождения практики с анализом результатов выполненных заданий. Отчётная документация по практике оформляется в печатном виде на листах формата А4 и сдается на проверку к дате окончания практики, согласно приказу о направлении студентов на практику. Отчётная документация проверяется руководителем по практике, выставляющим итоговую оценку (зачёт с оценкой) за практику в ведомость и зачётную книжку студента. Требования к отчёту представлены в разделе 9 настоящей программы.

В качестве приложений к отчёту прилагается дневник практики, тексты выполненных переводов с оригиналами.

При выставлении оценки учитывается качество представленных студентом материалов.

### **Оценочные средства для промежуточной аттестации**

#### **Критерии оценки отчёта по практике:**

*Зачтено («отлично»)* – отчёт выполнен в полном объёме в строгом соответствии с требованиями к структуре и содержанию. Написан грамотным русским языком с соблюдением норм официально-делового стиля, с правильным использованием профессиональной терминологии. Анализ проведённой работы сделан студентом грамотно, в соответствии с требованиями. Отчёт сдан вовремя.

*Зачтено («хорошо»)* – отчёт выполнен в полном объёме в соответствии с требованиями к структуре и содержанию. Написан грамотным русским языком с соблюдением норм официально-делового стиля, с правильным использованием профессиональной терминологии. Анализ проведённой работы сделан студентом грамотно, в соответствии с требованиями. Отчёт сдан вовремя. Однако при составлении отчёта допущены незначительные стилистические ошибки и отступления от предложенной структуры отчёта.

*Зачтено («удовлетворительно»)* – отчёт выполнен не в полном объёме с нарушениями требований к структуре и содержанию. Написан недостаточно грамотно с т.з. норм официально-делового стиля, не всегда корректно использована профессиональная терминология. Анализ проведённой работы сделан фрагментарно. Отчёт сдан вовремя.

*Не зачтено («неудовлетворительно»)* – отчёт студентом не представлен.

#### **Критерии выставления зачёта с оценкой по практике:**

*Зачтено («отлично»)* - обучающийся своевременно выполнил весь объём работы, требуемый программой практики, показал глубокую теоретическую,

методическую, профессионально-прикладную подготовку; умело применил полученные знания во время прохождения практики, точно использовал профессиональную терминологию; ответственно и с интересом относился к своей работе, грамотно, в соответствии с требованиями сделал анализ проведённой работы; дневник и отчёт по практике выполнил в полном объёме.

*Зачтено («хорошо»)* - обучающийся демонстрирует достаточно полные знания всех профессионально-прикладных и методических вопросов в объёме программы практики; полностью выполнил программу, но допустил незначительные ошибки при выполнении задания, владеет инструментарием методики в рамках своей профессиональной подготовки, умением использовать его; грамотно использует профессиональную терминологию при оформлении отчётной документации по практике.

*Зачтено («удовлетворительно»)* - обучающийся выполнил программу практики, однако в процессе работы не проявил достаточной самостоятельности, инициативы и заинтересованности, допустил существенные ошибки при выполнении заданий практики, демонстрирует недостаточный объём знаний и низкий уровень их применения на практике; неосознанное владение инструментарием, низкий уровень владения терминологией; низкий уровень владения профессиональным стилем речи; низкий уровень оформления документации по практике.

*Не зачтено («неудовлетворительно»)* - обучающийся владеет фрагментарными знаниями и не умеет применить их на практике, обучающийся не выполнил программу практики, не проявил инициативу, не представил рабочие материалы, не проявил склонностей и желаний к работе, не представил необходимую отчётную документацию.

### **Оценочные средства для текущей аттестации**

#### **Контрольные вопросы для собеседования итогам учебной практики**

1. Какова специфика функционирования учреждения, организации, в котором проходит практика?
2. Каковы основные положения корпоративной этикой учреждения, организации, в котором проходит практик?
3. Характеристика основных элементов деловых документов, учреждения, организации, в котором проходит практику, их структуры.
4. Основные формулы этикета в устном и письменном общении.
5. Особенности использования машинных средств перевода в работе переводчика.
6. .Специфика использования современных офисных средств.



## 7. Особенности перевода туристических проспектов

### Критерии оценки письменного перевода:

- 5, «отлично» - при отсутствии смысловых искажений и при наличии не более двух полных несмыслоискажающих ошибок;

- 4, «хорошо» - при наличии одного смыслового искажения и не более трех полных несмыслоискажающих ошибок;

- 3, «удовлетворительно» - при наличии двух смысловых ошибок и не более пяти стилистических ошибок;

- 2, «неудовлетворительно» - при большем количестве смысловых и стилистических ошибок.

### Требования по оформлению дневника практики

Дневник заполняется практикантом ежедневно в течение всей практики. В дневник вносятся сведения о видах и объёме проделанной работы за день. На первой странице дневника должна быть указана информация о Ф.И.О. студента, номере группы, курсе, направлении. Необходимо указать название практики, период прохождения, место прохождения практики. Кроме того, студент должен указать сведения о руководителе практики (Ф.И.О., должность). Дневник заполняются в виде таблицы.

| Вид работы<br>(перевод текста,<br>работа<br>переводчиком, др.) | Объем работы<br>(количество<br>текстов, часов,<br>дней) | Даты выполнения<br>работы | Заказчик<br>(название<br>предприятия,<br>название ВУЗа, где<br>проходит<br>практика) | Подпись<br>студента |
|--|---|---------------------------|--|---------------------|
|  |   |                           |  |                     |
|  |   |                           |  |                     |
|  |   |                           |  |                     |
|  |   |                           |  |                     |
|  |   |                           |  |                     |
|  |   |                           |  |                     |
|  |   |                           |  |                     |

Подпись руководителя